

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 131 (2018)

Artikel: Sfidas an la traducziun : illustradas agl exaimpel digl codesch Le Petit Prince dad Antoine de Saint-Exupéry e sias traducziuns rumantschas
Autor: Montigel Eckstein, Seraina
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-787357>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sfidas an la traducziun – illustradas agl exaimpel digl codesch *Le Petit Prince* dad Antoine de Saint-Exupéry e sias traducziuns rumantschas

Seraina Montigel Eckstein

Introducziun

Le Petit Prince, la davos'ovra cumpletta e l'ovra la pi ancunaschainta digl autour Antoine de Saint-Exupéry (1900–1944) furma la basa dalla nostra analisa. Chest'ovra vign savens vaseida scu codesch d'unfants, tge tgi ò differentas raschungs, tranter oter sieiramaintg er igl lungatg tgi reflettescha igl lungatg discurria tgi caschunga chest sentimaint da proximitad digl lectour cun igl protagonist. Nous lagn perscrutar an chest arte-tgel tge elemaints tipics digl lungatg discurria tgi cumparan agl original franzos e scu tgi chels èn nias translatos an igls differents idioms rumantschs sursilvan, surmiran, vallader ed an rumantsch grischun (dad oss anve rg) ed an ple examinagn igls effects tgi chests elemaints textuels caschuneschan. An la sagonda part extendagn igl noss focus e vurdagn pi exact otras sfidas tgi son sa dar an las translaziuns da chest'ovra ma er tar translaziuns an general scu consequenza dalla structura divergenta tranter differents lungatgs. Nous examinagn differenzas d'extensiun semantica ed igl problem dalla traducziun da fraseologissem.

Nous illustragn tot igls elemaints examinos cun exaimpels digl codesch *Le Petit Prince* an franzos, sursilvan, surmiran, vallader, rg e per part er tudestg. Per muteivs da spazi inditgagna mintgamai angal en exaimpel prototipic. Per contanscher en'analisa pi represchentativa fissigl naturalmaintg indispensabel d'augmentar igl domber d'exaimpels.

1. Sfidas an las translaziuns da *Le Petit Prince* – Tratgs tipics digl lungatg discurria an *Le Petit Prince* e lour traducziun an rumantsch

1.1. Igls differents tratgs

Scu gio menziuno cuntigna igl text original franzos differents elemaints tipics digl lungatg discurria, «Nähesprache» tenor Koch/Oesterreicher (cf. Koch/Oesterreicher² 2011: 11). Dufter/Stark tgi citeschon Koch/Oesterreicher ans preschaintan ena glesta cun tals tratgs:

Ainsi, les phénomènes suivants indiquerait-ils le «français de l'immédiat»:

- 1 Réalisation rare du *ne* de la négation;
- 2 absence du passé simple dans le système des temps verbaux du passé;
- 3 absence de l'inversion interrogative;
- 4 *on* au lieu de *nous*;
- 5 *ça* au lieu de *cela*;

- 6 *c'est au lieu de ce sont aussi avec un sujet postposé au pluriel;*
- 7 *absence d'accord du participe passé;*
- 8 *des bons vins au lieu de de bons vins;*
- 9 *absence du pronom sujet conjoint *il* dans *il faut, il y a* etc.;*
- 10 *réalisation de *il(s)* comme [i], t' au lieu de *tu* etc., ces allomorphies pronominales dépendant en partie du contexte syntaxique;*
- 11 *antéposition de l'objet direct dans le type *trois fils j'ai eus*;*
- 12 *fréquence augmentée du futur proche vis-à-vis du futur simple;*
- 13 *perte du subjonctif après les verbes déclaratifs;*
- 14 *certaines types de dislocations à gauche et à droite*
(Dufter/Stark 2002: 93–94, citeschan Koch/Oesterreicher 1990: 153–165; Koch 1997: 239 s.).

Koch/Oesterreicher inditgeschan expressivamaintg tratgs digl lungatg discurria. Nous ans lagn concentrar sen l'examinaziun da differents tratgs digl lungatg discurria an franzos e vurdar scu e schi els èn nias translatos an sursilvan, surmiran, vallader e rg. Nous n'inditgagn betg tot igls tratgs numeros da Dufter/Stark, mabagn angal chegls tgi nous vagn catto an las versiuns digl codesch *Le Petit Prince* risguardadas an chest artetgel. Examindond chests tratgs ègl impurtant d'ans esser cunsciaints digl fatg suandont:

Originalliteratur entsteht in einem Raum (AS-Kultur) mit literarischen, ausserliterarischen und sprachlich-stilistischen Normen, Traditionen und Konventionen, die sich von den literarischen, ausserliterarischen und sprachlich-stilistischen Normen, Traditionen und Konventionen der ZS-Kultur unterscheiden können, z. B. gerade in Bezug auf die Verwendung von Gesprochensprachlichkeit in der schönen Literatur (Henjum 2004: 516 s.).

Nous ischan damai cunsciaints an nossa examinaziun tgi tscherts elemaints linguistics tipics digl lungatg franzos discurria n'on betg en'expressiun equivalenta an rumantsch.

1.1.1. L'absenza dall'inversiun an la proposiziun interrogativa

Scu amprem tratg lagnsa examinar la dumonda sainza inversiun:

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
3(rar)	<Un mouton, s'il mange les arbustes, il mange aussi les fleurs? > (31)	<Sch'ina nuorsa maglia las caglias, lu maglia ella bein era las fluras?> (27)	<Sch'ena nursa maglia las tgaglias, alloura ella maglia franc er las flours?> (27)	<Sch'ün besch maglia frus-chaglia, schi maglia'l eir fluors?> (27)	<Sch'ina nursa maglia chaglias, lura maglia ella era flurs?> (25)

An sursilvan, vallader e rg na vign chest tratg betg translato. Ma an ena tala construcziun, siva igl adverb *alloura* (surmiran), ans para impussebel da betg inverteir igl verb ed igl pronom subject. **Sch'ena nursa maglia las tgaglias, alloura ella maglia franc er las flours?* è tenor grammatica ena construcziun agrammaticala (cf. Signorell / Wuethrich-Grisch / Simeon 1987: 110 ni Thöni 1969: 143). An ena frasa interrogativa principala scu *Maglia ella er las flours?* fiss tenor la nossa valetaziun pussebel da lascher davent l'inversiun e dumandar *Ella maglia er las flours?* Ma chesta dumonda n'è betg pussebla an tot igls contexts: ella è pussebla p. ex. scu dumonda an cass tg'ins dubitescha igl cuntign dall'infurmaziun, numnadamentg tg'*Ella maglia er las flours* ni per metter an dumonda l'infurmaziun tge tg'ella maglia: *flours*. An chest sagond exaimpel èn accentuadas las flours. Pero an igl noss exaimpel digl codesch *Le Petit Prince* sa tractigl d'ena dumonda neutrala e damai ègl impussebel da translatar sainza inversiun. Ma cunche gl tgi l'inversiun mantga angal an surmiran, savess chesta particularitat er neir explitgeida tras la politica linguistica surmirana digls onns 70. An chest taimp lev'ins generalisar igl adiever dalla successiun subject-verb-object ed eliminar l'inversiun, percepeida scu germanissem. Chesta tendenza pertutgiva angal igl idiom surmiran¹ (cf. Oetzel 1992: 18 e Rohlf 1982). Essend tgi la translaziun surmirana à neida pubblicada igl onn 1977, savess l'absenza dall'inversiun an chest idiom tguntg neir explitgia cun la tendenza gist numnada.

¹ Ma la discussiun existeva er an oters idioms rumantschs. Cf. Il referat da Jachen C. Arquint *L'inversiun e seis adöver in rumantsch d'Engiadina* publitgia igl 1957 agl qual igl autour occupescha ena posiziun cuntraria, sceptica anvers la tesa <germanistica>.

1.1.2. L'utilisaziun d'*on* anstagl da *nous*

Igl proxim exaimpel fò adiever dad *on* anstagl da *nous*. Chest tratg tipic digl lungatg discurria vign er translato an tot igls idioms rumantschs: els translateschan cun *ins/i's* an pe da *nous/nus*.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
4	<— Adieu, dit le renard. Voici mon secret. Il est très simple: on ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux.>(76)	<Adia, di l'uolp. Mira tscheu miu misteri. El ei zun sempels: Mo cun il cor vesan ins bein. Igl essenzial ei buca veseivel per ils egl.s.> (72)	<Adia, ò raspundia la golp. E chegl è igl mies misteri, el è fitg simpel: angal cugl cor ins pogl veir andretg. Igl essenzial n'è betg visibel pigls îgl.s.>(72)	<Adieu, ha ditg la vuolp. Quist es meis misteri. El es fich simpel: i's vezza bain be cul cour. L'essenzial nu's vezza culs ögl.s.> (72)	<Adia>, ha ditg la vulp. <E quai è mes misteri. El è fitg simpel: ins vesa bain mo cun il cor. L'essenzial na ves'ins betg cun ils egls.>(72)

An chest exaimpel na vign *on* forsa betg duvro an pe da *nous* ma pitost per accentuar tgi sa tracta d'ena expressiun generala cun caracter aforistic o da maxima. Er igl rumantsch *ins* na substituescha an chest cass betg *nous*, mabagn rinforza l'impressiun d'ena expressiun valabla per tot igls essers vivonts, betg angal pigls carstgangs (ni igls animals, cunchegl tgi è ena golp tgi dei chegl). *Nous/nus* (rumantsch e franzos) restranschess damai chest'expressiun.

1.1.3. L'utilisaziun da *ça* anstagl da *cela*

Aint igl proxim exaimpel vasagnsa l'utilisaziun da *ça* anstagl da *cela*. Chest tratg na vign betg translato an las differentas translaziuns rumantschas essend tgi n'exista nign pêr da pleds cumparabel. *Quei/chegl/quist/quai* è neutral e na porta nigna connotaziun digl lungatg discurria.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
5	<p><Ah! ça est drôle...> (20)</p> <p><Ça ne pouvait pas m'étonner beaucoup.> (22)</p>	<p><Oh! quei ei legher...> (15)</p> <p><Quei ha buca fatg surstar fetg mei.> (18)</p>	<p><O! Chegl è propi da reir...> (15)</p> <p><Ma chegl n'am ò mianc fatg surstar fitg.> (18)</p>	<p><Ma di tü, quist es curius...> (16)</p> <p><Quist nu'm faiva gnanca star uschè stut.> (18)</p>	<p><Oh, quai è legher!...> (14)</p> <p><Quai na m'ha gnanc fatg surstar fitg.> (16)</p>

1.1.4. La dislocaziun

Igl madem exaimpel gio duvro per illustrar l'absenzad' inversiun an ena dumonda, cuntigna anc en oter tratg tipic digl lungatg franzos discurria: la dislocaziun da mang dretg ni, scu an chest cass, da mang sanester. *Un mouton* vign plazzo all'antschatta dalla construcziun interrogativa e se-paro cun virgula. Siva la virgula vign igl concept dalla nursa repigleida anaforicamaintg tras igl pronom *il*. La construcziun neutrala fiss: *Si un mouton mange les arbustes etc.*? Chesta dislocaziun na vign betg surpigleida an rumantsch, er schi fiss teoreticamaintg pussebel da deir (p. ex. an rg): *Ina nursa, sch'ella maglia chaglias, lura maglia ella era flurs?*

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
14	<p><Un mouton, s'il mange les arbustes, il mange aussi les fleurs?> (31)</p>	<p><Sch'ina nuorsa maglia las caglias, lu maglia ella bein era las fluras?> (27)</p>	<p><Sch'ena nursa maglia las tgaglias, alloura ella maglia franc er las flours?> (27)</p>	<p><Sch'ün besch maglia frus-chaglia, schi maglia'l eir fluors?> (27)</p>	<p><Sch'ina nursa maglia chaglias, lura maglia ella era flurs?> (25)</p>

1.1.5. La reduplicaziun digl pronom persunal

Dasper exaimpels correspondents ad ena part digls tratgs inditgias da Dufter/Stark tgi citeschan Koch/Oesterreicher, vagnsa anc catto oters exaimpels aint igl codesch *Le Petit Prince* tgi ans paran tipics digl lungatg discurria, scu la reduplicaziun digl pronom persunal per igl rinforzar.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
oters	<p><Et tu crois, toi, que les fleurs...> (32)</p>	<p><E ti, creias ti che las fluras...> (28)</p>	<p><E te, creist te tgi las flours...> (28)</p>	<p><Cräjast tü propcha cha las fluors...> (28)</p>	<p><E ti, crais ti che las flurs...> (26)</p>

La reduplicaziun vign an sursilvan, surmiran e rg translatada cun ena sintaxa en po differenta. An franzos vign *tu* rinforzo cugl pronom ferm *toi* tgi n'exista betg an rumantsch. Perchegl dovrins an chels treis idioms dus gedas *ti/te*. La translaziun valladra cuntigna las pi grondas differenzas anvers igl original: dantant tgi la construcziun franzosa *Et tu crois, toi etc.* rinforza la persunga, rinforza la construcziun valladra *Crajast tüi propcha cha etc.* pitost l'infurmaziun tschartgeda digl pitschen prenci pertutgont las flours. Ma cunche gl tgi las dus persungas sa cattan sulettas an en dialog aint igl desert, na meida la construcziun valladra betg igl senn digl original. An tot las versiuns anclei igl lectour tg'igl pitschen prenci vot ena confirmaziun dall'infurmaziun dada. An chel cass fissigl er an vallader sto pussebel da tscherner la translaziun *E tüi, crajast (tüi) cha las fluors etc.*, pi sumigliainta agl franzos.

1.1.6. L'accumulaziun da partidas deicticas

Aint igl proxim exaimpel vasagnsa an franzos en ulteriour tratg tipic digl lungatg discurria: chegl è l'accumulaziun da partidas deicticas (cf. Henjum 2004: 514).

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
oters	<Un boa c'est très dangereux, et un éléphant c'est très encom- brant.>(18)	<Ina siarp ei fetg prigulusa ed in elefant drova bia spazi.>(14)	<Ena zerp giganta è fitg pri- vlousa ed en elefant n'è betg en- satge cuma- devel.>(14)	<Üna boa, quai es fich privlus ed ün elefant douvrä bler massa blera plazza.>(14)	<Ina boa è fitg privlusa, ed in elefant dovra bler memia bler plaz.>(12)

I na fiss betg necessari da deir *Un boa c'est très dangereux etc.* La construcziun neutrala fiss *Un boa est très dangereux etc.* sainza igl demonstrativ apostrofo *ce* an la structura *c'est* tgi è sa smarvantada an franzos. Cunche gl tgi n'exista an rumantsch betg la structura parallela da *c'est*, na vign ella er betg translatada an sursilvan, surmiran e rg. La translaziun valladra resta igl pi manevel agl original, ma la structura vign angal surpingleida per part: all'antschatta vign er agiunto en demonstrativ *Üna boa, quai etc.*, ma an la sagonda part dalla construcziun betg: [...] *ed ün elefant douvrä etc.* Damai na surpeglia er la traducziun valladra betg la structura digl original franzos noua tgi nous pudagn veir ena simmetria perfetga. Chegl è sieir er ena decisiun stilistica. Forsa tg'igls translatours rumantschs levan evitar igl parallelissem resantia scu repetiziun.

*Un boa c'est très dangereux,
et un éléphant c'est très encombrant.*

1.1.7. L'utilisaziun d'expressiuns appartenentas agl lungatg discurria

Igl proxim exaimpel pertotga igl vocabulari. L'expressiun *comme ci et comme ça* vign pitost duvrada aint igl lungatg discurria informal.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
oters	<Alors je tâtonne comme ci et comme ça , tant bien que mal.>(25)	<Lu emprovel jeu aschia ni aschia , aschi bein scoi va.>(21)	<Uscheia stoia ampruar anve ed anno , schi bagn scu tgi vo.>(21)	<Eu prouv ün pa uschè, ün pa uschà, plü bain pussibel.>(21)	<Alura prov jau in pau uschia, in pau uschia , il meglier pussaivel.>(19)

La translaziun sursilvana e chella an rg na tungan betg madem elegantas cuncheegl tg'igl traductour dovradas gedas igl madem adverb *aschia/uschia*. An pe d'ena collocaziun modala ò igl traductour digl text surmiran tscharnia ena collocaziun spaziala *anve ed anno*, ma tg'ins anclei an chel context er scu collocaziun modala. Cotras ò el savia evitar la repetiziun digl adverb *uscheia*. Angal la traducziun valladra dovradas differents adverbs: *uschè* ed *uschà*. *Uschè* exista aint igl dicziunari, ma *uschà* betg (cf. Uniun dals Grischs, dicziunari vallader). I sa tracta an vallader d'ena expressiun colloquiala. Nous vagn catto en oter exaimpel vallader dall'expressiun *uschè o uschà* aint igl artetgel da Flurina Badel (cf. Badel, 2006: 3), ma er ella fò adiever d'en lungatg fitg colloquial aint igl sies text.

Scu tgi nous vagn gio remarco, existan tratgs tipics digl lungatg discurria sen differents nivels linguistics. Czennia inditgescha igls treis nivels suandonts: igl nivel pragmatic, igl nivel lexical-semantic ed igl nivel sintactic (cf. Czennia 2004: 507). Aint igls ples lungatgs existan tratgs appartenents a chests treis nivels. Els èn damai, an contrast cugls tratgs dalla glesta da Dufter/Stark, betg tipics digl franzos. Nous lagn examinar differents da chests ulteriori tratgs a mang d'exaimpels d'igl codesch *Le Petit Prince*, situias sagond nivel. Nous n'inditgagn er an chest li betg tot igls tratgs inditgias da Czennia, mabagn angal chegls tgi nous vagn catto an las versiuns digl codesch *Le Petit Prince* risguardadas an chest artetgel.

1.1.8. La correcziun

En elemaint linguistic tipic digl lungatg discurria segl nivel pragmatic è la correcziun. Nous na vagn betg catto exaimpels da correcziuns, ma da

repetiziuns siv'ena pôssa per reflectar, tge tgi fò er part digl nivel pragmatic.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
nivel pragmatic: correcziuns [co: pôssa e repetiziun; Seraina Montigel Eckstein, dad oss anve S.M.E.]	<Alors je... je t'ordonne tantôt de bailler et tantôt de...> (41)	<Jeu camondel pia a ti de susdar prest e de...> (37)	<Alloura at cumonda... bod da susdar e bod da...> (37)	<Lura... lura at cumond eu... da suosdar minchatant e minchatant da far sainza...> (37)	<Alura... alura ta cumond jau... baud da susdar e baud da...> (35)

Igl rètg antscheva la construcziun cun *Alors je...* ma el na so betg scu cuntinuar. Perchegl fò el ena pôssa per aveir taimp da ponderar tge tg'el less cumandar ed antscheva danovamaintg la construcziun: *je t'ordonne tantôt de bailler et tantôt de...* Las traducziuns rumantschas surpeglan differentamaigt chest tratg: an sursilvan na vign el betg translato, an surmiran vign surpgleida la pôssa, ma sainza repetiziun, an vallader e rg vign perfign agiuntada en'ulterioura pôssa siva [...] *at cumonde eu...*

1.1.9. L'utilisaziun da particlas deicticas

En elemaint tipic segl nivel lexical-semantic è l'utilisaziun da particlas deicticas.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
particlas deicticas	< <i>Ça c'est vrai, dit le petit prince.</i> > (52)	< <i>Quei ei ver, di il prenci pignet.</i> > (48)	< <i>Chegl è veir, ò detg igl pitschen prenci.</i> > (48)	< <i>Quai es vaira, ha dit il pitschen prinzi.</i> > (48)	< <i>Quai è vair, ha ditg il pitschen prinzi.</i> > (46)

Igl codesch cuntigna fitg bleras particlas deicticas tgi èn adegna cleras aint igl context, ma betg sainza chel. Exactamaintg chegl è la particularitat da chestas particlas: ellas ranvieschan ad ensatge gist detg, en li gist numero, etc. I sa tracta an general dad elemaints angal tgapibels an igl context. Sainza context na savagnsa betg tgi *Ça, c'est [...]* ranviescha agl fatg tg'igl om d'affar è l'amprem tgi è nia sen l'idea da leir posseder las steilas. Chest tratg vign surpiglia an tot igls idioms rumantschs. L'intensificaziun fran-

zosa cun dus particas deicticas *Ça c'est* [...] na vign betg surpingleida cunchegl tgi an rumantsch n'exista betg chesta pussebladad.

1.1.10. L'utilisaziun da pronomi demonstrativi

En oter tratg digl lungatg discurria segl nivel lexical-semantic è l'utilisaziun da pronomi demonstrativi.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
nivel lexical-semantic: pronoms demonstrativi	< Celui-là, se dit le petit prince, tandis qu'il poursuivait plus loin son voyage, celui-là serait mé- prisé par tous les autres, par le roi, par le vaniteux, par le bu- veur, par le business- man.> (56)	< Quel – aschia di il prenci pignet a sesez, continua siu viadi – vegr a vegnir sbittaus da tut ils auters, dal retg, dal luschardun, dal bueder, dagl um dellas taschentas.> (52)	<Conti- nuond igl sies viadi, igl pitschen prenci ò ² detg tar sasez: chest om niss sprezzo da tot igls oters, digl rètg, digl luschar- dung, digl bavader, digl om d'affar.> (52)	< Quist qua, ha dit il pitschen prinzi be dapersai sün seis viadi, quist qua füss sbüttà da tuot tschels, dal rai, dal van, dal bavader e da l'hom d'affars.> (52)	< Quel là, ha ditg il pitschen prinzi a sasez cuntuond ses viadi, quel ve- gniss sbittà da tut ils auters, dal retg, dal vanitus, dal bavader, da l'um d'affars.> (50)

Er igls pronomi demonstrativi èn ansasez particas deicticas cunchegl tg'els ranvieschan ad ensatge tgi è angal tgapibel aint igl context. Uscheia er agl noss exaimpel: nous na savagn betg a tgi e noua *celui-là* ranviescha sainza igl context digl codesch tgi ans dei tg'igl è igl veida-gliternas sen sies pitschen planet. An sursilvan na vign betg surpingleida la particla deictica spaziala *là*. An surmiran vign igl pronomi demonstrativ mido an en artetgel demonstrativ tgi accumpogna igl substantiv *om*. La traducziun valladra e la traducziun an rg restan igl pi manevel agl text original cun la pitschna differenza dalla proximitad an vallader: igl franzos ed igls idioms rumantschs canoschan en sistem da dus parts, da vischinanza e da distanza. An franzos exista *celui-ci* e *celui-là*, an rg parallelamaintg *quest qua* e

² Cò vasagnsa en'ulteriora mancanza dall'inversiun an surmiran an ena construcziun an la quala la proposiziun subordinada preceda la principala e noua l'inversiun fiss damai, tenor grammatica, obligatorica (cf. Signorell / Wuethrich-Grisch / Simeon 1987:110).

quel là. Igl vallader meida l'expressiun da distanza an l'expressiun da vischinanza.

1.1.11. L'utilisaziun d'interjecziuns

En terz elemaint linguistic tipic digl lungatg discurria segl nivel lexical-semantic è l'interjecziun. Chesta vign sainza excepziun translatada an tot igls idioms rumantschs.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
interjecziuns	<Ah! Voilà un sujet!> (41)	<Oh! Mira tscheu in subdit, exloma [sic] il retg, vesend el il prenci pignet.> (37)	<O! Varda cò en subdit, ò exclamo igl rètg, vasond igl pitschen prenci.> (37)	<Ah! Guarda qua ün sudit!> (37)	<Ah! Guarda qua in subdit!> (35)

1.1.12. L'utilisaziun d'anacoluts

Segl terz nivel, sen chegl sintactic, lagnsa examinar scu amprem tratg igl anacolut. Nous surpigliagn cò la definiziun da chest term scu part d'ena construcziun tgi na so betg esser integrada aint igl rest dalla construcziun sainza causar ena fracziun dalla structura (cf. grammis online).

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
nivel sintactic: anacolut	← Mais le vent ... – Je ne suis pas si enrhumée que ça ... L'air frais de la nuit me fera du bien. Je suis une fleur. – Mais les bêtes...> (40)	← Mo il vent ... – Jeu sun buca schizun cunauras che ... L'aria frestga della notg vegn a far bein a mi. Jeu sundel ina flura. – Mo ils animals...> (36)	← Ma igl vent ... – Igl mies dafreid n'è betg schi nosch ... L'aria frestga dalla notg fascharo bagn a me. Ia sung gio ena flour. – Ma igl animals...> (36)	← Ed il vent ... – Eu nu sun uschè raftradida sco chi para ... L'ajer frais-ch da la not am farà bain. Eu sun üna flur. – E las be-s-chas...> (36)	← Ma il vent ... – Mes dafraid n'è betg uschè nausch ... L'aria frestga da la notg ma vegn a far bain. Jau sun ina flur. – Ma las bestgas...> (34)

Er chest elemaint linguistic vign surpiglia an tot igls idioms rumantschs sainza excepziun. Chest tratg repetia dus gedas mossa la stupeida digl pitschen prenci perchegl tgi la flour na sa cumporta betg ple schi affectada. El repeta tot igls elemaints tg'ella veva numno pi bod scu prievels e tg'igl vevan tamanto.

1.1.13. L'utilisaziun da successiuns asindeticas

Er la successiun asindetica, damai la successiun da parts d'ena frasa sainza conjuncziun, è en tratg tipic digl lungatg discurria segl nivel sintactic.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
successiun asindetica	<Chaque jour j'apprenais quelque chose sur la planète, sur le départ, sur le voyage. > (25)	<Di per di hαιel jeu empriu enzatgei niev sur dil planet, sur della partenza ed il viadi. > (21)	<Mintga de ampran-deva ensatge da nov sur digl planet, sur dalla partenza digl pitschen prenci e sur digl sies viadi. > (21)	<Mincha di gniva a savair alch da nouv dal planet, sur dals motivs da la partenza, sur dal viadi. > (21)	<Mintga di empren-dev'jau insatge nov dal planet, da la partenza dal pitschen prinzi, da ses viadi. > (19)

Aint igl original vign chesta successiun asindetica anc rinforzada tras la structura parallela dallas treis parts *sur la planète, sur le départ, sur le voyage*. Igl traductour sursilvan ed igl traductour surmiran lascha davent chest elemaint e leia la terza part da chesta enumeraziun cun la conjuncziun *ed/e*. La traduziun valladra e la traduziun an rg ancunter surpeglian chest elemaint digl original franzos. Concernent igl cuntign resta la traduziun sursilvana igl pi manevel agl text original. Igls oters idioms agiuntan infurmaziuns pertutgont la partenza: *sur le départ* vign translato scu *dalla partenza digl pitschen prenci* (surmiran), *dalla partenza dal pitschen prinzi* (rg) respectivamaintg *sur dals motivs da la partenza* (vallader). Chests treis idioms introdutgeschan damai infurmaziuns tgi fissan, tenor igl original, betg necessarias cunchegl tg'igl lectour anclei fitg bagn tgi sa tracta dalla partenza digl pitschen prenci. Tras chests midamaints e la desambiguisaziun ò igl lungatg da chestas traduziuns en caracter pi formal.

1.2. Survista

Nous vagn examino blers differents tratgs tipics digl lungatg discurria. Nous vagn via tratgs tgi vignan surpiglias an tot igls idioms, tratgs tgi na vignan betg translatos an rumantsch e tratgs tgi vignan translatos angal an ena part digls idioms. Per ena miglra survista preschentagnsa la tabella suandonta an la quala nous vagn inditgia angal igl elemaint linguistic e schi chest elemaint è nia translato agls differents idioms. La successiun na corresponda betg alla successiun precedenta: an la tabella suandonta lagnsa ordinar igls elemaints sagond la frequenza da translaziun, antschet cun chels elemaints tgi èn nias translatos an tot igls idioms. Igls tratgs translatos an rumantsch èn mess an gross e chels surpiglias angal parzialmaintg ni an maniera sumigliainta èn betg marcos.

tratg	suriglia an sursilvan?	suriglia an surmiran?	suriglia an vallader?	suriglia an rg?
interjecziun	EA	EA	EA	EA
anacolut	EA	EA	EA	EA
<i>on anstagl da nous</i>	EA	EA	EA	EA
particlas deicticas	EA	EA	EA	EA
reduplicaziun digl pronom persunal	EA	EA	NA	EA
pôssa e repetiziun	NA	EA (angal pôssa)	EA	EA
pronoms demonstrativs	NA	EA	EA	EA
absenza da l'inversiun an ena proposiziun interrogativa	NA	EA	NA	NA
successiun asindetica	NA	NA	EA	EA
accumulaziun da particlas deicticas	NA	NA	EA	NA
dislocaziun (a sanester)	NA	NA	NA	NA

An la tabella vagnsa omess la traducziun dalla expressiun lexicala *comme ci et comme ça* ed er igl tratg *ça anstagl da cela* perchegl tgi chels dus elemaints na son betg neir translatos an rumantsch causa tgi mantga l'expressiun ni igl pér da pleds correspondents an rumantsch. Tot igls oters tratgs èn teoreticamaintg pussebels da translatar an rumantsch, ma nous vasagn tgi angal quatter dad endesch da tals elemaints vignan translatos an tot igls idioms.

Sieiramaintg na savagnsa betg trer conclusiuns definitivas dals noss dombers cuncheogl tgi nous vagn examino angal en exaimpel prototipic da mintga tratg. Ma tuttegna lagnsa demussar las tendenzas visiblas cun ageid dalla tabella: igl translatour sursilvan para d'aveir translato igl pi liber e d'aveir surpiglia pi pacs elemaints tipics digl lungatg discurria an cumparaziun cugls translatours digls oters idioms rumantschs e rg. La tendenza generala dallas traducziuns rumantschas digl codesch *Le Petit Prince* para d'esser da render igl lungatg pi grammatical e da sminueir tratgs tipics digl lungatg discurria. An franzos vign discurria d'ena diglosia tranter igl lungatg discurria ed igl lungatg scretg (cf. Koch 1997: 219)³. Nous vagn via tgi las traducziuns rumantschas paran pitost da restar fitg grammaticalas, ma tuttegna da mantigneir igl caracter digl lungatg discurria. Chegl resultescha forsa digl fatg tgi la differenza tranter lungatg discurria e lungatg scretg n'è betg talmaintg gronda an rumantsch, agl manc segls differents niveis examinos⁴. Nous ans ischan pero cunsciaints dallas grondas differenzas da pronunztga tranter lungatg scretg e lungatg discurria. Chel nivel n'è pero betg visibel an scretg.

An en ulteriour pass fissigl naturalmaintg interessant dad examinar daples exaimpels rumantschs da tratgs tipics digl lungatg discurria e da vurdar sch'ins savess er cattar agens tratgs tipics digl lungatg discurria tgi n'existan betg an franzos e tgi na valan betg per differents lungatgs.

1.3. Tge effects causan elemaints linguistics tipics digl lungatg discurria an la litteratura?

I resta la dumonda pertge tgi tals elemaints linguistics digl lungatg discurria vignan ansomma duvros an la litteratura. Chegl so aveir differents muteivs. Enqualtgigns puncts tgi Czennia enumeresch para er da constar per igl codesch *Le Petit Prince*:

Mit Bezug auf die textinterne fiktive Welt als Ganzheit wäre etwa an die folgenden konnotativen Funktionen zu denken:

- Suggestion von Wirklichkeitsnähe; [...]
- Steigerung der ‹Authentizität› und Glaubwürdigkeit fiktiver Ereignisse;
- Vermittlung einer Illusion von ‹Mündlichkeit›:
- Individualisierende oder typisierende Figurencharakterisierung (z.B. textinterne Kontrastierung in sozialer, bildungsmässiger, weltanschaulicher oder sonstiger Hinsicht);
- [...] (Czennia 2004: 508–509).

³ Ena differenza talmaintg gronda tranter igl lungatg discurria ed igl lungatg scretg exista er an oters lungatgs, scu per exaimpel an grec modern (cf. Koch 1997: 219).

⁴ Nous na lagn an chest li betg metter an dumonda las grondas differenzas da pronunztga tgi existan agls differents idioms rumantsch.

Tras igl register digl lungatg conform alla situaziun da communicaziun sa sviluppa en sentimaint da proximitad digl lectour cun igls evenimaints aint igl codesch ed er en pi grond sentimaint da realitad. Er sch'igl viadi digl pitschen prenci è fictiv, paran igls evenimaints pi reals tras igl lungatg natural. Scu lectours ans savagnsa bagn imaginar a ruschanar las persungas l'egna cun l'otra. Nous vagn er via tgi chests elemaints linguistics pon sarveir per marcar differentas persungas. An chella maniera ans è per exaimpel do an ïgl igl lungatg digl rètg tgi sa distingua tras blers elemaints pragmatics: el fò bleras pôssas e stò adaptar igls sies cumonds allas expressiuns digl pitschen prenci. A mang digl lungatg digl rètg pudagnsa remartger tgi la viseta digl pitschen prenci igl ambarass perchegl tg'el n'è betg diso a talas conversaziuns cun en unfant marveglio.

Aint igl proxim tgapetel lagnsa examinar oters elemaints linguistics tgi causan problems an la traducziun an general.

2. Sfidas an la translaziun an general

Mintga societad ò tras la sia istorgia e l'educaziun organiso otraintg igl sistem semiotic per descreiver igl mond an igl qual nous vivagn ed igl mond real ni igls monds irreals tgi cumparan aint igls codeschs (cf. Eco 2006: 418). Cunchegl existan an differents lungatgs differents pleuds tgi na son betg neir translatos simplamaintg an en oter lungatg perchegl tgi n'exista betg en equivalent correspondent. Nous vagn gio antupo chesta sfida: nous vagn constato tgi n'exista an rumantsch betg en pêr da pleuds correspondent agl franzos *ça/cela* e nign'expressiun correspondent a *comme ci et comme ça* cun excepziun forsa dall'expressiun valladra *uschè o uschà*. An chest tgapetel lagn nous vurdar pi exact oters exaimpels digl text *Le Petit Prince*. Nous lagn examinar dus problems differents tgi sa mossan scu consequenza dalla structura divergenta tranter differents lungatgs: differenzas d'extensiun semantica e scu sagond igl problem dalla traducziun da fraseologissem.

2.1. Differenzas d'extensiun semantica

En citat da Lee Whorf descreiva fitg bagn igl fatg tgi differents lungatgs possedan oters sistems linguistics:

Die Strukturphänomene der Sprache sind Hintergrundspheomene, die man gar nicht oder bestenfalls sehr ungenau wahrnimmt – so wie die winzigen Stäubchen in der Luft eines Raumes. [...] Menschen, die Sprachen mit sehr verschiedenen Grammatiken benützen, werden durch diese Grammatiken zu typisch verschiedenen Beobachtungen und verschiedenen Bewertungen äußerlich ähnlicher Beobachtungen geführt (Lee Whorf 1963: 20).

Lee Whorf cumpareglia chestas divergencias an la structura da differents lungatgs cun polvra invisibla an l'aria. Cura tgi nous ans muantagn angal an en sistem linguistic n'ischans mianc cunsciaints dalla sia structura. Chella vign pir visibla cura tgi nous translatagn en text d'en lungatg an l'oter ni schi nous cumparegliagn en text translato cun igl sies text original.

Nous lagn an chest li surtot vurdar pi exact singuls pleds tgi on ena differenta extensiun semantica an differents lungatgs. An chesta sagon-
da part digl artetgel examinagnsa an ple er traducziuns tudestgas. Per
tscherts exaimpels inditgagnsa an rumantsch angal la translaziun an rg
cuncheegl tgi las otras translaziuns rumantschas n'ans furnissan betg in-
furmaziuns supplementaras.

2.1.1. Igl verb *apprivoiser*

Scu amprem exaimpel lagnsa examinar igl verb franzos *apprivoiser*. El cumpara p. ex. aint igl context suandont:

franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg	tudestg (1950)	tudestg (2015)
← Viens jouer avec moi, lui proposa le petit prince. Je suis tellement triste ... – Je ne puis pas jouer avec toi, dit le renard. Je ne suis pas ap- privoisé.» (71)	← Neu e fai ter- magls cun mei, propo- neva il prenci pignet. Jeu sun- del schi trests ... – Jeu pos buca far termagls cun tei, di l'uolp. Jeu sun- del aunc buca du- miastia.» (67)	< [...] vea cun me a far tar- magls. Ia sung schi trest ... – Ia na sa betg far tarmagls cun tè, ò raspun- trests ... dia la golp. Ia na sung betg dume- stageda.» (67)	<Schi vè a giovar cun mai, ha dit il pitschen prinzi. Eu sun uschè trist. – Eu nu poss giovar dia la golp. Ia na sung betg dume- stageda.» (66–67)	<Ve na qua e gioga cun mai, l'ha proponì il pitschen prinzi. sun uschè trist...» <Jau na poss betg giugar cun tai, ha dit la vuolp. Eu nu sun amo sun amo domesti- chada.» (66–67)	<Komm und spiel mit mir», schlug ihm der kleine Prinz ihm vor. «Ich bin so traurig...» «Ich kann nicht mit dir spielen», sagte der Fuchs. «Ich bin nicht 'ge- zähmt'.» (99)	<Komm und spiel mit mir», schlug der kleine Prinz ihm vor. «Ich bin so traurig...» «Ich kann nicht mit dir spielen», sagte der Fuchs. «Ich bin nicht 'ge- zähmt'.» (99)

<Qu'est-ce que signifie 'appri-voiser'?>	<–Tgei munta quei: esser du-miasti? – Quei ei ina caussa ch'ins ha embli-dau, remarca l'uolp. Quei munta: far confi-donza...>	<[...] tge munta igl pled dumestager?>	<Che voul quai dir 'domesti-char'?>	<Tge vul quai dir, 'domesti-car'?>	<Was heisst 'zäh-men'?>	<Was bedeutet 'ge-zähmt'?>
<C'est une chose trop oubliée, dit le renard. Ça signifie <créer des liens...> (71)	<– Chegl è ena tgossa gio dadei ambli-dada, ò raspun-dia la golp. Chegl signifi-tgescha: <stgaffeir lioms...> (68)	- Quai es alch chi va s'per-dond, ha dit la vuolp. Quai voul dir: <far lioms...> (67)	insatge ch'ins ha prest emblidà, ha detg la vulp. <Quai vul dir 'crear lioms'...> (66)	<Quai è eine in Verges-senheit geratene Sache>, sagte der Fuchs. <Es bedeutet: 'sich vertraut ma-chen'.> (46)	<Das ist eine Sache, die in Verges-senheit geraten ist>, sagte der Fuchs. <Es bedeutet 'eine Bindung ein-gehen'.> (100)	<Das ist eine Sache, die in Verges-senheit geraten ist>, sagte der Fuchs. <Es bedeutet 'eine Bindung ein-gehen'.> (100)

Pir igl 2015 è cumpareida la nova traducziun tudestga da *Le Petit Prince* da Marion Herbert. Ella descreiva igls problems tg'ella ò gia da translatar chest verb:

Als Übersetzerin muss ich mich entscheiden, denn im Deutschen fehlt mir ein Verb, das die beiden Aspekte *zähmen* und *vertraut machen* umfasst und zu Tieren und Menschen gleichermaßen passt (Herbert 2016: 1).

I n'exista nigna equivalenza totala tranter *apprivoiser*, *domesticar* e *zähmen* tge tgi renda la translaziun fitg difficila tranter chests lungatgs. Consultond igl dicziunari franzos e tudestg ans inditgeschan els las significaziuns suandontas:

Petit Robert

- ‘1. Rendre moins craintif ou moins dangereux (un animal farouche, sauvage), rendre familier, domestique’ (ein scheues, wildes Tier weniger ängstlich oder gefährlich machen, vertraut, zahm machen) und
- ‘2. Rendre plus docile, plus sociable’ (folgsamer, umgänglicher machen) kann sich sowohl auf Tiere als auch auf Menschen beziehen.

PONS-Grosswörterbuch

‘zähmen’, ‘jdn. umgänglicher machen’, ‘etw. bezwingen, besiegen’ (Herbert 2016: 1)

La significaziun ‘ein scheues, wildes Tier weniger ängstlich oder gefährlich machen, vertraut, zahm machen’ n’exista betg an tudestg e cunche gl para er la traducziun tudestga digl extract da text suandont betg propa cuntantevla:

franzos	rg	tudestg (1950)
← On ne connaît que les choses que l’on appri-voise , dit le renard.» (73)	<Ins conuscha mo quai ch’ins ha domesticà , ha ditg la vulp.» (67)	<Man kennt nur die Dinge, die man zähmt », sagte der Fuchs.» (47)

Igl verb franzos *apprivoiser* includa ples significaziuns tg’igl pled tudestg *zähmen*. L’extensiun semantica n’è damai betg equivalenta. *Apprivoiser* serva scu hiperonim da ‘*créer des liens*’, chegl vot deir tg’igl verb *apprivoiser* so an en tschert context avoir la significaziun da ‘*vertraut machen*’, ma tg’el so er avoir la significaziun ‘*zähmen*’ an oters contexts. An tudestg ancunter n’exista nign hiperonim correspondent. Cotras è igl traductour sfurzo da translatar differentamaintg igl verb franzos, dependent digl context.

2.1.2. Oters exaimpels

Nous lagn anc examinar oters cass noua tgi l’extensiun semantica è differenta aint igls differents lungatgs.

franzos	rg	tudestg
<p><i>herbe</i> (18)</p> <p>extensiun fitg vasta</p> <p>1. ‘Végétal non ligneux dont les parties aériennes sont annuelles et les parties souterraines peuvent soit disparaître chaque hiver, soit constituer une souche vivace’</p> <p>2. ‘Plante herbacée, graminée le plus souvent, qui pousse naturellement partout où les conditions lui sont favorables.’</p> <p>3. ‘drogue [...]’</p> <p>4. ‘fourrage’</p> <p>etc. (cf. Petit Robert 2017: 1228)</p>	<p><i>pavel</i> (13)</p> <p>extensiun fitg stretga</p> <p>‘Futter, Nahrung (für Tiere) etc.’</p> <p>→ <i>pavel</i> verd ‘Grasfutter’ (cf. Pledari Grond online)</p>	<p><i>Gras</i> (11)</p> <p>extensiun vasta</p> <p>(‘erva, <i>pavel</i>, haschisch’, ma er: ‘Kräuter’)</p> <p>(cf. Pons online)</p>

Igl substantiv franzos *herbe* includa las significaziuns rumantschas dad ‘erva’, ‘haschisch’ e ‘pavel’. Cotras stò igl traductour incleir exactamaintg igl context e ponderar tge traducziun tgi corresponda igl migler. Igl traductour dalla versiun rumantsch grischuna vess schizont anc savia tscherner ena traducziun pi exacta cun *pavel verd* tgi restrenscha an ple la sort da pavel. Igl pled tudestg *Gras* ò er en’extensiun semantica pi gronda tgi igl rumantsch *pavel*, sumigliainta agl pled franzos. Ma *Gras* n’includa, an cumparaziun cun *herbe* betg la significaziun da ‘Kräuter’. Cò vasagn nous bagn igl *continuum* tg’igl lungatg furma e scu tgi mintga lungatg igl ordinescha an sia atgna moda e maniera (cf. Spescha 1986: 9) sagond lour basigns. An chest exaimpel vasagn er tg’igl traductour dalla versiun an rg ò tras la schelta digl pled *pavel* cun en’extensiun semantica fitg stretga desambiguiso igl pled original franzos.

Er aint igl proxim exaimpel vasagnsa scu l’interpretaziun e damai la traducziun d’en traductour so restranscher la significaziun. Igl substantiv *chef-d’œuvre* vign duvro an connex cun igl amprem dessegn digl protagonist, la boa tgi ò maglea en elefant.

franzos	rg	tudestg
<i>chef-d’œuvre</i> (13) Petit Robert ‘La meilleure œuvre d’un auteur.’ Par ext. ‘Œuvre accomplie en son genre.’ Fig. ‘Ce qui est parfait en son genre.’	<i>ovra d’art</i> (8) Pledari Grond ‘Kunstwerk’ Meisterwerk: ‘capodovra/chau d’ovra’	<i>Meisterwerk</i> (8)

Cun chel saveir ò igl traductour translato an rg *ovra d’art*. El ò damai restranschia l’extensiun ad en’ovra aint igl gener digl art. Igl substantiv franzos so ancunter er inditgier la miglra ovra d’en autour ni an general en’ovra perfetga agl sies gener. An chest exaimpel vasagnsa scu tg’igl traductour rumantsch ò sa decidia da precisar igl substantiv franzos. Igl traductour tudestg ancunter mantigna la ambiguitad originala. An tudestg vess el er savia translatar cun *Kunstwerk* an pe da *Meisterwerk*.

Gl’è igl context tgi ò influenzo igl traductour rumantsch da restranscher la significaziun digl substantiv original franzos. Ma gl’è an general uscheia tg’igl context stretg ni pi vast schleia l’ambiguitad d’en pled e tgi l’ambiguitad provotgescha en tschert effect (cf. Handwerker 2004: 362). Las differenzas d’extensiun semantica èn sieiramaintg ena sfida per igl translatour, ma offereschan ad el da l’oter mang er differentas libertads da translatar tals pleds.

Aint igl tgapetel suandont vign examino ena problematica sumiglainta tgi pertotga er la translaziun an general: la traducziun da fraseologissem.

2.2. La translaziun da fraseologissem

Mintga sistem linguistic posseda fraseologissem, agl senn d'expressiuns fixas. La significaziun da chests fraseologissem na corresponda savens betg ple alla significaziun digls singuls pleds. Chegl cumplitgescha naturalmaintg la translaziun perche gl tg'igl traductour na so betg translatable mintga singul pled, mabagn stò tschartger en fraseologissem correspondent aint igl lungatg d'arreiv.

An la traducziun da fraseologissem vignan tenor la teoria da Korhonen distinguias differents cass: *totale Äquivalenz*, *partielle Differenz*, *totale Differenz*, *phraseologische Nulläquivalenz* e *Scheinäquivalenz* (cf. Korhonen 2004: 580–581). Nous lagn examinar differents exaimpels digl codesch *Le Petit Prince* tgi illustreschan chests differents cass.

An la *totale Äquivalenz* exista ena equivalenza totala tranter dus fraseologissem an dus differents lungatgs (cf. Korhonen 2004: 580).

franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg	tudestg (1950)	tudestg (2015)
<...> cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde.»	<...> quei carschiu ei il meglier amitg ch'jeu hael sin quest mund.»	<...> chest carschia è igl migler amei tg'ia va sen chest mond.»	<...> quist creschü es il meglder ami ch'eu n'ha.» → Ø	<...> quest creschì è il meglier ami che jau hai sin quest mund.»	<...> dieser Erwachsene ist der beste Freund, den ich in der Welt habe.»	<...> Dieser Erwachsene ist mein bester Freund auf der ganzen Welt.»
original	partielle Differenz	partielle Differenz	–	partielle Differenz	totale Äquivalenz	partielle Differenz

Igl fraseologissem franzos è angal total equivalent alla traducziun tudestga digl 1950. Ma tuttegna ans para la traducziun tudestga digl 2015 pi naturala. An tudestg totga la precisiun dad *auf der ganzen Welt* tar chel fraseologissem tiers. An la traducziun sursilvana, surmirana e la traducziun an rg vasagnsa otres midamaints: la preposiziun davainta *sin/sen* ed igl mond vign preciso cun *quest/chest*. An la traducziun tudestga digl 2015, an la sursilvana, la surmirana e la traducziun an rg, vasagnsa ena differenza parziale: i sa tracta d'ena *partielle Differenz* sch'igls maletgs digls fraseologissem corrispondan, ma igl lexic ni la sintaxa na correspondan

betg cumplettamaintg agls dus lungatgs. La traducziun valladra lascha digl tot davent igl fraseologissem, forsa perchegl tgi n'è betg absoluta-maintg necessari d'agiuntar chest'infurmaziun; igl fraseologissem rin-forza angal la singularitat digl sies amei ma n'agiunta nign'infurmaziun cumpletamaintg nova. Ma er an vallader fissa pussebel da translatar [...] *il meglter ami da tuot il muond / il meglter ami dal muond.*

Igl proxim exaimpel illustrescha er igls madems dus tips d'equivalenza gio illustros: l'equivalenza totala e la differenza parziale.

franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg	tudestg (1950)	tudestg (2015)
J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. (15)	Jeu sundel seglius en pei sco sch'il cametg havess tuccau mei. (11)	«Ia sung saglia an peis scu tutgia d'en tga-metg.» (11)	«Eu sun sigli in pè, sco sch'eu füss gnu sdruaglià tras la glüsch d'üna sajetta.» (12)	Jau sun siglì en pe sco tutgà dal cha-metg. » (10)	Ich bin auf die Füsse ge-prungen, als wäre der Blitz in mich gefah-ren. (10)	Wie vom Blitz ge-troffen sprang ich auf die Beine. (16)
original	totale Äqui-valenz	partielle Differenz	partielle Differenz	partielle Differenz	totale Äqui-valenz	partielle Differenz

Angal la traducziun sursilvana e la tudestga digl 1950 demonstreschan en'equivalenza totala. Angal chestas dus versiuns translateschan igl fraseologissem cun en verb aint igl cundiziunal *sco sch'il cametg havess tuccau mei / als wäre der Blitz in mich gefahren.* Las otras traducziuns laschan davent chesta furma verbala perchegl tg'igl senn è er cler sainza. Gl'è cler tg'igl protagonist n'è betg propa nia tutgia d'en tgametg. Forsa on igls translatours dallas dus traducziuns cun equivalenza totala sa laschea influenzar mengia ferm digl text original. An tudestg ans para fitg natural da deir *wie vom Blitz getroffen* an pe da *als wäre ich vom Blitz getroffen worden.* Chesta davosa traducziun litterala renda er la traducziun malanschigne-vla chunchegl tg'ella davainta bler pi lunga ed igl madem ans para er da valeir per las traducziuns rumantschas. An vallader per exaimpel exista l'expressiun *sco toc da la sajetta*, tgi fiss damai pi naturala e pi curta tgi la translaziun litterala. Nous vasagn er la gronda influenza tgi metta igl traductour sot pressiun an la traducziun tudestga digl 2015 tgi ans para naturala sen l'amprem'igleida. Ma ansasez exista en oter fraseologis-

sem tudestg: *wie vom Donner gerührt* tgi ò ena significaziun sumigliainta digl fraseologissem original franzos tgi n'è betg exprimia tras en maletg identic, mabagn tras en maletg sumigliaint tgi sa basa sen ena relaziun metonimica. El cuntigna betg igl tgametg, mabagn igl tung tg'igl accum-pogna ed igl muvimaint digl fraseologissem franzos è an tudestg betg preschaint: *wie vom Donner gerührt* mossaa schizont l'immovibladad. Ma tuttegna expriman tots dus fraseologissem la madem gronda surpresa.

Igl exaimpel da chest fraseologissem ans mossaa la difficultad da restar d'en mang manevel agl text original e dall'oter mang da betg sa lascher influenzar mengia fitg dad el. Igl translatour stò restar attatgea agl sistem linguistic digl lungatg d'arreiv ed evitar d'inventar *pseudofraseologissem* translatond litteralmaintg igl text original.

Er igl davos exaimpel tgi nous lagn examinar mossaa la difficultad dalla translaziun da fraseologissem e las grondas differenzas tranter ples translaziuns.

franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg	tudestg (1950)	tudestg (2015)
<Je me mettais à sa portée.» (15)	<Jeu s'accord-davel cun quella persuna [...]» (11)	<Ia ma mitteva [sic] segl madem scalem cun la persunga [...]» (11)	<Eu am mettaiva sül glistess s-chalin.» (11)	<Jau ma metteva sin il medem stgalim cun el.» (9)	<Ich stellte mich auf seinen Standpunkt.» (9)	ø
original	totale Differenz	partielle Differenz	partielle Differenz	partielle Differenz	totale Äqui-valenz [struc-turala; S.M.E.]	-

Igl protagonist descreiva scu tg'el s'adattava scu unfant agls carschias sch'els n'ancligevan betg sia maniera da pensar, da malager ni da ruschanar. *Se mettre à la portée de qn* signifitgescha ‘sich für jemanden verständlich ausdrücken’ (cf. Pons online). Igl pled *portée* sulet ò differentas significaziuns dependentas digl context. La traducziun tudestga digl 1950 è la suletta tgi translatescha pled per pled igl fraseologissem franzos: *Ich stellte mich auf seinen Standpunkt*. Ma tuttegna n'è igl senn betg cler, la formulaziun tuna pitost translatada tgi naturala. La translaziun surmirana, valladra e rumantsch grischuna ans paran miglas: tras la circumscripziun

figurativa cun la stgela anclei igl lectour tg'igl protagonist s'adattava alla moda maniera da s'exprimer digls carschias, damai sen en nivel communabel da tgapientscha reciproca. Chest'expressiun exista er an tudestg: *sich mit jemandem auf eine / auf die gleiche Stufe stellen* signifitgescha ‘sich jeman- dem gleichstellen’. Ossuscheia n’ègl betg difficil da sa figurar pertge tg’igl traductour dalla versiun tudestga digl 1950 ò eligia la translaziun *sich auf seinen Standpunkt stellen* e pertge tgi la traducziun tudestga digl 2015 ometta digl tottafatg chest fraseologissem. En’explicaziun pussebla per la traducziun tudestga digl 1950 fiss tgi l’expressiun *sich mit jemandem auf eine / auf die gleiche Stufe stellen* n’era betg derasada da chel taimp.

La translaziun sursilvana illustrescha en terz tip d’equivalenza da traducziuns da fraseologissem: la differenza totala. La furmazion digl fraseologissem na corrisponda ansomma betg agl fraseologissem original franzos ed aint igl noss cass na corrisponda er betg la significaziun: *s'accordar* signifitgescha ‘1. harmonieren, übereinstimmen, einig gehen; 2. mit-einander auskommen, sich vertragen’. An chel context na sa cunfo nigna da chestas definiziuns.

Nous vagn ni catto exaimpels per ena *phraseologische Nulläquivalenz* ni per ena *Scheinäquivalenz*. Ma las designaziuns èn fitg cleris: ena traducziun tgi translatescha en fraseologissem cun en fraseologissem an igl lungatg d’arreiv tgi n’è lexicalmaintg e sintacticamaintg betg apparento cun igl fraseologissem digl lungatg da partenza vign numnada *phraseologische Nulläquivalenz*. La *Scheinäquivalenz* è igl cass cuntrari: schi exista ena equivalenza lexicala e sintactica, ma igl fraseologissem ò en’otra significaziun an la traducziun (cf. Korhonen 2004: 581).

Nous vagn via las differentas sfidas tgi la traducziun da fraseologissem so porscher an ena traducziun. Mintga lungatg ò en oter sistem linguistic ed angal pacs fraseologissem correspondan pled per pled an dus lungatgs differents. Nous vagn examino tals exaimpels. Ma schi chesta pussebladar n’exista betg, stò igl traductour far attenziun da betg lascher s’influenzar mengia fitg digl fraseologissem digl lungatg da partenza, mabagn tschartger en fraseologissem correspondent ed existent an igl lungatg d’arreiv.

Conclusiun

Nous vagn examino differentas tematicas an noss artetgel. Scu amprema tematica centrala vagn nous examino la traducziun da tratgs tipics digl lungatg discurria an igls differents idioms rumantschs. Er schi nous vagn mintgamai angal examino en singul exaimpel per tratg ed ischan cunsciaints tgi nous na rivagn sen chesta basa betg a resultats representativs, vagnsa musso se ena tendenza generala: las traducziuns rumantschas

digl codesch *Le Petit Prince* paran da render pi grammatical igl lungatg e da sminueir tratgs tipics digl lungatg discurria. Nous supponign tgi la diglossia existenta an franzos tranter lungatg discurria e lungatg scretg seia pi pitschna an rumantsch, aglmanc sen tscherts niveis analisos an chest artetgel. Chegl ans furniss en'explicaziun per la tendenza dallas traducziuns rumantschas da restar pi fidevlas alla grammatica (scretga).

An la sagonda part da noss artetgel vagnsa schlargea igl noss focus e vagn scu sagonda e terza tematica examino dus problematicas dalla traducziun tgi son sa dar scu consequenza dalla structura divergenta tranter differents lungatgs: nous vagn ans concentrò d'ena vart sen la traducziun da pleds tgi causan problems perche gl tg'els na possedan betg la madema extensiun semantica aint igl lungatg da partenza ed igl lungatg d'arreiv. Dall'otra vart vagnsa vurdo pi exact la problematica da translatar fraseologissem. Nous vagn constato la difficultad da cattar en'expressiun equivalenta an la translaziun ed igl prievel da simplamaintg translatar igl fraseologissem pled per pled cura tg'i n'exista betg en fraseologissem totalmaintg ni parzialmaintg equivalent.

Aint igls differents tgapetels vagnsa constato differentas difficultats tgi ans on mussò pertge tg'igl è talmaintg difficil da translatar: igl translatour sto ancorscher mintga tratg tipic digl lungatg discurria, mintga differenza da structura tranter lungatg da partenza e lungatg d'arreiv, mintga fraseologissem e cattar ena translaziun correspondentia an l'oter lungatg. El balantscha tranter dus lungatgs e stò adegna aveir an ìgl la schi numnada «doppelte Gerichtetheit» (cf. Lorenz 2008: 557): la sia translaziun è lieida tant cun igl lungatg da partenza scu cun igl lungatg d'arreiv.

Examinond chestas differentas sfidas an la translaziun a mang d'exaiimpels digl codesch *Le Petit Prince* e lour translaziuns, na vagnsa betg savia risguardar pi profondamaintg daples aspects. I fiss naturalmaintg interessant dad evaluar tscherts aspects an ena analisa pi profonda.

3. Bibliografia

Litteratura primara

- DE SAINT-EXUPÉRY, ANTOINE (1950). *Der kleine Prinz, mit Zeichnungen des Verfassers, Übertragung ins Deutsche von Grete und Josef Leitgeb*, Zürich, Peter Schifferli Verlags AG ('1943).
- DE SAINT-EXUPÉRY, ANTOINE (1975). *Il Prenci Pignet, cun ils dessegns digl autur, versiun romontscha da Donat Cadruvi*, Mustér, Ediziuns Desertina ('1943).
- DE SAINT-EXUPÉRY, ANTOINE (1977). *Igl Pitschen Prenci, cugls dessegns digl autour, versiung surmirana da Peder Cadotsch*, Cuira, Leia Rumantscha ('1943).
- DE SAINT-EXUPÉRY, ANTOINE (1979). *Il Pitschen Prinzi, cun disegns da l'autur, tradüt da Not Vital e da Jachen Curdin Arquint*, Cuoira, Lia Rumantscha ('1943).

- DE SAINT-EXUPÉRY, ANTOINE (1999). *Le Petit Prince, Avec des aquarelles de l'auteur*, Paris, Gallimard ('1943).
- DE SAINT-EXUPÉRY, ANTOINE (2005). *Il Pitschen Prinzi, cun dissegns da l'autur, translatà en rumantsch grischun dad Ursulina Monn*, Cuira, Lia Rumantscha ('1943).
- DE SAINT-EXUPÉRY, ANTOINE (2015). *Der kleine Prinz, Aus dem Französischen von Peter Stamm*, Frankfurt am Main, Fischer Taschenbuch ('1943).

Litteratura secundara

- ARQUINT, JACHEN C. (1957). *L'inversiun e seis adöver in rumantsch d'Engiadina*, Cuira, 1957.
- BADEL, FLURINA (2006). «Illustratamberlanaria – l'esservair dal dalet o paperlapàl», an: *Punts 147 (8)*, 2006: 3.
- CZENNIA, BÄRBEL (2004). <53. Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem>, an: Kittel, Harald et al. (edd.), *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Teilband 26.1, Berlin / New York, de Gruyter, 2004: 505–512.
- DUFTER, ANDREAS / STARK, ELISABETH (2002). «La variété des variétés : combien de dimensions pour la description ? Quelques réflexions à partir du français», an: *Romanistisches Jahrbuch 53*, 2002: 81–108.
- ECO, UMBERTO (2006). *Dire presque la même chose, Expériences de traduction, traduit de l'italien par Myriem Bouzahier*, Bernard Grasset, Paris ('2003).
- FÜRST, IRIS / HELBIG, ELKE / SCHMITT, VERA (2008). *Kinder- und Jugendliteratur, Theorie und Praxis*, Troisdorf, Bildungsverlag EINS GmbH ('2000).
- HANDWERKER, BRIGITTE (2004). <39. Übersetzung und sprachliche Mehrdeutigkeit>, an: Kittel, Harald et al. (edd.), *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Teilband 26.1, Berlin / New York, de Gruyter, 2004: 362–369.
- HENJUM, KJETIL BERG (2004). <54. Gesprochensprachlichkeit als Übersetzungsproblem>, an: Kittel, Harald et al. (edd.), *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Teilband 26.1, Berlin / New York, de Gruyter, 2004: 512–520.
- HERBERT, MARION (2016). «Heisst zähmen vertraut machen? – Der Kleine Prinz neu übersetzt», an: *Relue: Rezensionszeitschrift zur Literaturübersetzung*. (<http://www.relue-online.de/2016/09/heisst-zahmen-vertraut-machender-kleine-prinz-neu-uebersetzt/>)
- HOUSE, JULIANE (2004). <76. Linguistic aspects of the translation of children's books>, an: Kittel, Harald et al. (edd.), *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Teilband 26.1, Berlin / New York, de Gruyter, 2004: 683–697.
- KOCH, PETER (1997). «Diglossie in Frankreich?», an: Engler, Winfried (ed.), *Frankreich an der Freien Universität: Geschichte und Aktualität. Beiträge zur Ringvorlesung <Frankreich an der Freien Universität, Geschichte und Aktualität>*, Wintersemester 1995/96, Stuttgart, (=Beihefte zur Zeitschrift für französische Sprache und Literatur 23), 1997: 219–249.

- KOCH, PETER / OESTERREICHER, WULF (2011). *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, 2., aktualisierte und erweiterte Auflage, Tübingen, Niemeyer.
- LEE WHORF, BENJAMIN (1963). *Sprache, Denken, Wirklichkeit: Beiträge zur Metalinguistik und Sprachphilosophie*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH.
- LORENZ, SABINE (2008). <Übersetzungstheorie, Übersetzungswissenschaft, Übersetzungsforschung>, an: *Grundzüge der Literaturwissenschaft*, Heinz Ludwig Arnold/Heinrich Detering (edd.), München, Deutscher Taschenbuch Verlag, 2008: 555–569.
- NIKULA, HENRIK (2004). <73. Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung literarischer Texte: Erzählprosa und Versdichtung>, an: Kittel, Harald et al. (edd.), *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Teilband 26.1, Berlin / New York, de Gruyter, 2004: 662–668.
- OETZEL, ANNETTE (1992). *Markierte Wortstellung im Bündnerromanischen*, Frankfurt am Main, Verlag Peter Lang GmbH (Europäische Hochschulschriften Reihe XXI Linguistik Bd. 120).
- ROHLFS, GERHARD (1982). <Germanische Inversion in der Romania?>, an: Heinz, Sieglinde/Wandruszka, Ulrich (edd.), *Fakten und Theorien. Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag*, Tübingen, Narr, 1982: 241–244.
- SIGNORELL, FAUST / WUETHRICH-GRISCH, MENA / SIMEON, GION POL (1987). *Nomas surmiranas, Grammatica rumantscha digl idiom da Sur- e Sotses*, Coira, Tgesa editoura cantunala per stampats e meds d'instrucziun.
- SPESCHA, ARNOLD (1986). <Differenzas da structura denter romontsch, tudestg e franzos>, an: *Annalas da la Societat Retorumantscha* 99: 7–39.
- THÖNI, GION PEDER (1969). *Rumantsch – Surmeir, Grammatica per igl idiom surmiran*, Coira, Ligia Romontscha.

Dicziunaris ed ovras da consultazion

- Duden online: [http://www.vocabularisursilvan.ch/](http://www.duden.de/rechtschreibung/Stufe Grammis 2.0 das grammatische informationssystem des instituts für deutsche sprache (ids) online: http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/termwb.ansicht?v_app=g [07.02.2017]</p>
<p>Niev vocabulari sursilvan online: <a href=)
- Robert, Paul (2017). *Le Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey*, Paris, Sejer ('1967).
- Pledari Grond online (surmiran e rg): <http://www.pledarigrond.ch/rumantsch-grischun/>
- Uniun dals Grischs Dicziunari vallader online: <http://www.udg.ch/dicziunari/vallader/impressum>
- Pons online: <http://de.pons.com/übersetzung/deutsch/französisch>

